



COPYRIGHT OKOMEDS 2016
HEALTHCARE TRANSLATIONS AGENCY

FREE E-BOOK

25

MUST-KNOW CLINICAL TERMS

okomeds 
by okodia

INDEX

TERMS

- 1 CIEC (Clinical Investigations Ethics Committee) (Europe)
- 2 Randomization (US) / Randomisation (UK)
- 3 Screening
- 4 Enrollment (US) / Enrolment (UK)
- 5 Investigational product (IP)
- 6 Adverse Event (AE)
- 7 Off-label
- 8 Study endpoint
- 9 Case Report Form
- 10 Blinding (single-blind or double-blind)
- 11 Study Monitor
- 12 Peer Review
- 13 Comparator (Product)
- 14 Placebo
- 15 Informed Consent
- 16 Patient Information Sheet
- 17 Withdrawal
- 18 Compliance
- 19 Clinical Trial
- 20 Discontinuation
- 21 Protocol
- 22 Baseline
- 23 Parallel study
- 24 Cross-over study
- 25 Open-label study

25
**MUST-KNOW
CLINICAL TERMS**

CIEC

CLINICAL INVESTIGATIONS ETHICS COMMITTEE (EUROPE)

A committee of physicians, statisticians, researchers, community advocates and others that ensures that a clinical trial is ethical and that the rights of study participants are protected. All clinical trials must be approved by a CIEC before they begin. Every institution that conducts or supports biomedical or behavioral research involving human participants must, by federal regulation, have a CIEC that initially approves and periodically reviews the research in order to protect the rights of human participants.

SYNONYMS:

CREC (Clinical Research Ethics Committee) (USA)

IRB (Institutional Review Board) (USA)

ERC (Ethical Review Committee) (UK)

REB (Research Ethics Board) (Canada)

HREC (Human Research Ethics Committee) (Australia)

“

NOTE

*Different names for the equivalent
Organizations.*

”

CEIC TRANSLATIONS

FR

CPP (Comité de protection des personnes)

ES

CEIC (Comité Ético de Investigación Clínica)

Aunque el Ministerio de Sanidad lo traduce como Comité Ético de Investigación Clínica (CEIC), su traducción correcta debería ser “Comité de ética” o “Comisión de ética”. En español un comité ético es aquél que actúa éticamente, mientras que un comité de ética es un comité que se ocupa de asuntos éticos. Suelen distinguirse tres tipos de comités de ética: “Comité de ética asistencial”, “Comité de ética de investigación con animales” y “Comité de ética de investigación clínica” (CEIC). En los textos médicos, el más frecuente es este último, que se ocupa de los aspectos éticos de los ensayos clínicos

IT

CEC (Comitato etico indipendente)

SK

EK (Etická komisia)

CZ

EK (Etická komise)

Institucionální hodnotící komise (IRB) nemá v ČR analogii, podle kontextu je možné ponechat anglický originál, nebo přeložit jako Etická komise.

PT

CEIC (Comissão de Ética para a Investigação Clínica)

02

RANDOMIZATION

(US)

A method based on chance by which study participants are assigned to a treatment group that minimizes the differences among groups.



SYNONYMS:

Randomisation (UK)



RANDOMIZATION TRANSLATIONS

FR

Randomisation
Répartition aléatoire

ES

Aleatorización
Distribución aleatoria (al azar)
Asignación aleatoria (al azar)

El término "randomización" puede suscitar rechazo por considerarse anglicismo innecesario.

IT

Randomizzazione

SK

Randomizácia

CZ

Randomizace

V textu studie či vědeckém článku se nejčastěji používá tento jednoznačný odborný termín. V textech určených pro laickou veřejnost, např. dopisy pacientům, je vhodnější zvlit český opis - např. náhodné rozdělení.

PT

Aleatorização

03 SCREENING

A protocol designed to assess or examine methods of identifying a condition (or risk factors for a condition) in people who are not yet known to have the condition (or risk factor) to determine whether they will be included in the trial or excluded from the trial based on inclusion/exclusion criteria.

SCREENING TRANSLATIONS

FR

Dépistage

Sélection

ES

Detección sistemática

Cribado

La comunidad traductora recomienda evitar el anglicismo “screening” (y también el galicismo “depistaje” admitido por la RAE en el año 2001. Puede traducirse por “detección sistemática”, “examen colectivo” o “identificación sistemática”. En muchas ocasiones es muy útil su traducción por “cribado” (que transmite claramente la idea de separación).

IT

Screening

SK

Skríning

CZ

Screening

Rovněž jako adjektivum, např. screeningová návštěva. V textech pro laickou veřejnost vhodnější opsat

PT

Rastreio

04 ENROLLMENT (US)

It is the act of admitting a subject for participation in a clinical trial. Enrolled subjects are said to meet formal inclusion and exclusion criteria and are scheduled to participate in a trial.



SYNONYMS:

Enrolment (UK)

“

NOTE

It is often used interchangeably with “inclusion”; however, inclusion means that the criteria in a protocol have been met by prospective subjects to be eligible for participation in a study.

”

ENROLLMENT TRANSLATIONS

FR

Recrutement

Inclusion

ES

Inclusión

Reclutamiento

IT

Arruolamento

SK

Zaradenie

Nábor

CZ

Přijetí do studie

PT

Inscrição

O5

INVESTIGATIONAL PRODUCT

(IP)

A pharmaceutical form of an active substance or placebo being tested or used as a reference in a clinical trial, including a product with a marketing authorization when used or assembled (formulated or packaged) in a way different from the approved form, or when used for an unapproved indication, or when used to gain further information about an approved use.

SYNONYMS:

Investigational medical product
Investigational drug (ID)
Investigational new drug (IND)
Study drug

“

NOTE

Investigational product (IP) or Investigational medical product is the most proper term in the EC according to Directive 2001/20/EC. In the U.S., according to FDA regulations, the most proper term is Investigational drug (ID) or Investigational new drug (IND), which is also approved by the International Committee on Harmonization (ICH). In the Informed Consent Forms and Patient Information Sheet, the term Study drug is commonly used because requirements state that these forms have to be in “understandable language” for the lay person.

”

INVESTIGATIONAL PRODUCT TRANSLATIONS

FR

Produit expérimental
Médicament à l'étude
Médicament

ES

Producto en fase de investigación clínica (PEI)

IT

Farmaco sperimentale

SK

Skúšaný liek
Skúšaný prípravok

CZ

Hodnocené léčivo
Studijní léčivo

Z jazykového hlediska je vhodnější termín „hodnocené léčivo“, často se však používá také překlad „studijní léčivo“.

PT

Inscrição

06 ADVERSE EVENT (AE)

Any untoward medical occurrence in a study patient administered a pharmaceutical product and which does not necessarily have a causal relationship with this treatment. It can be any unintended sign (including an abnormal laboratory finding), symptom, or disease temporally associated with the use of a medicinal (investigational) product, whether or not related to the medicinal (investigational) product.

SYNONYMS:

Side effect



ADVERSE EVENT TRANSLATIONS

FR

Effet indésirable

Événement indésirable

Effet secondaire

ES

Acontecimiento adverso

Reacción adversa

Efecto secundario

Efecto colateral

Efecto indeseable

Efecto adverso

En español, las expresiones efecto adverso, acontecimiento adverso, reacción adversa, efecto secundario, efecto colateral y efecto indeseable suelen utilizarse de manera sinónima. Las más utilizadas suelen ser efecto secundario, efecto adverso, efecto colateral y reacción adversa. En farmacología, no obstante, puede ser conveniente distinguir claramente entre unas expresiones y otras según su sentido original.

IT

Evento avverso (AE)

SK

Nežiaduca udalosť

X adverse reaction - nežiaduca reakcia alebo nežiaduci účinok (rozdiel je veľký - pri reakcii príčinu poznáme, ale pri príhode ju len tušíme, t.j. súvislosť len predpokladáme)

CZ

Nežádoucí příhoda (AE)

Nežádoucí účinek

V klinických studiích se obvykle k popsání nezamýšlených účinků léčby užívá termín Nežádoucí příhoda. V příbalových informacích a materiálech pro pacienty (rovněž dle terminologie EMEA) se používá Nežádoucí účinek.

PT

Evento adverso

Efeito adverso

Reacção adversa

OFF-LABEL

The practice of prescribing approved medications for other than their intended indication, which is permitted by the FDA, EMEA or other regulating bodies.



OFF-LABEL TRANSLATIONS

FR

Hors AMM

ES

Uso extraoficial

Hasta que recibe la autorización de comercialización, gran parte del uso que se hace del fármaco en investigación es «extraoficial», sobre todo si se están analizando sus posibilidades en la curación de una enfermedad para la que no ha sido autorizado, como es frecuente. Una mención a un uso off-label puede ser anecdótica o poner de manifiesto una forma de actuar más o menos alejada de la ortodoxia.

IT

(Farmaco) off-label

Letteralmente “fuori etichetta”

SK

Pri neschválených indikáciách

CZ

Off-label použití

Použití mimo schválenou indikaci

PT

Sem indicação no rótulo

Utilização não indicada no rótulo

Utilização em indicações não aprovadas

STUDY ENDPOINT

What a clinical trial is trying to measure or find out,
meaning the goal of the trial.



SYNONYMS:

(Primary/Secondary) study outcome

“

NOTE

*Typical endpoints include
measurements of toxicity, response
rate and survival.*

”

STUDY ENDPOINT TRANSLATIONS

FR

Critère d'évaluation

Critère de jugement

Critère d'efficacité

ES

Criterio de valoración

Se recomienda evitar los anglicismos endpoint y punto final para designar, en los estudios clínicos, la variable predefinida que permite cuantificar el efecto de una intervención. Dentro de los estudios clínicos, endpoint puede usarse con otros cuatro significados menos frecuentes (pero en absoluto raros): a) valor extremo de un intervalo de valores; b) final o conclusión de un estudio clínico o de un período de observación; c) interrupción anticipada de un estudio clínico; d) pauta de interrupción de un estudio clínico.

IT

Endpoint dello studio

Qualsiasi studio clinico è programmato con un obiettivo, un esito e un "endpoint".

L'obiettivo è la domanda di natura clinica cui si vuole dare una risposta. L'esito è lo specifico aspetto clinico capace di fornire la risposta. L'"endpoint" è la misura dell'esito clinico dalla quale - attraverso algoritmi statistici - si ricava la risposta.

SK

Koncový ukazovateľ

CZ

Cílový parametr

PT

Parâmetro do estudo

CASE REPORT FORM

A printed, optical, or electronic document designed to record all of the protocol-required information to be reported to the sponsor for each trial subject.



CASE REPORT FORM TRANSLATIONS

FR

Cahier d'observation

ES

Formulario de recogida de datos

Cuaderno de recogida de datos (CRD)

IT

Scheda raccolta dati (CRF)

SK

Záznamový formulár účastníka klinického skúšania

CZ

Záznam subjektu hodnocení

PT

Caderno de Registo de Dados

10 BLINDING (SINGLE-BLIND/DOUBLE-BLIND)

A procedure in which one or more parties to the trial are kept unaware of the treatment assignment(s). Single-blind usually refers to the subject(s) being unaware, and double-blind usually refers to the subject(s), investigator(s), monitor, and, in some cases, data analyst(s) being unaware of the treatment assignment(s).

SYNONYMS:

Masking



BLINDING TRANSLATIONS

FR

Mise en aveugle (simple aveugle/double aveugle)

Masquage

Mise en insu

ES

Enmascaramiento (único/doble)

Separándose de la construcción inglesa, existen otras posibilidades: estudio con anonimato (con anonimato sencillo o con doble anonimato para single-blind y double-blind study), “estudio enmascarado (con enmascaramiento único” o “con enmascaramiento doble”); “estudio con ocultación” (“con ocultación única” o “con ocultación doble”); “estudio encubierto (“con encubrimiento único” o “con encubrimiento doble”); etc. En inglés, de hecho, es costumbre creciente el uso de masking en lugar de blinding.

IT

Mascheramento (cieco/doppio cieco)

SK

Zaslepenie (jednoduché zaslepenie/dvojité zaslepenie)

CZ

Zaslepení (jednoduše/dvojitě zaslepená studie)

PT

Ocultação (ocultação simples/dupla ocultação)

STUDY MONITOR

Person employed by the sponsor or CRO (Contract Research Organization) who is responsible for determining that a trial is being conducted in accordance with the protocol. A monitor's duties may include, but are not limited to, helping to plan and initiate a trial, assessing the conduct of trials, and assisting in data analysis, interpretation, and extrapolation. Monitors work with the clinical research coordinator to check all data and documentation from the trial.

SYNONYMS:

Medical Monitor



STUDY MONITOR TRANSLATIONS

FR

Moniteur d'étude
Contrôleur d'étude

ES

Supervisor del estudio clínico/ensayo clínico
Inspector del estudio clínico/ensayo clínico

IT

Responsabile del monitoraggio dello studio

SK

Monitor štúdie

CZ

Monitor studie

PT

Monitor do ensaio clínico

12 PEER REVIEW

Review of a clinical trial by experts chosen by the study sponsor. These experts review the trials for scientific merit, participant safety and ethical considerations.



PEER REVIEW TRANSLATIONS

FR

Évaluation par les pairs

Révision par les pairs

ES

Revisión externa por expertos

Recomendamos evitar tanto el anglicismo peer review como el calco “revisión por pares”, de uso habitual en el mundo de las publicaciones científicas. Puede traducirse como “revisión científica externa”, “revisión externa por especialistas” o “revisión externa por expertos”.

IT

Revisione paritaria

Valutazione tra pari

Revisione dei pari

Peer review

In italiano si può anche usare il termine inglese peer review.

SK

Vzájomné preskúmavanie

Partnerské hodnotenie

CZ

Peer review

Posouzení odborníky v oboru

PT

Revisão externa por especialistas

T3

COMPARATOR

(PRODUCT)

An investigational or marketed product (i.e., active control), or placebo, used as a reference in a clinical trial.



COMPARATOR TRANSLATIONS

FR

Compareteur

ES

Comparador

IT

Comparatore

SK

Referenčná vzorka

CZ

Srovnávací přípravek

PT

Comparador

PLACEBO

A pharmaceutical preparation that contains no active substance and no treatment value. In blinded studies, it is generally made to look just like the active product. Experimental treatments are often compared with placebos to assess the treatment's effectiveness.



PLACEBO

TRANSLATIONS

FR

Placebo

ES

Placebo

IT

Placebo

SK

Placebo

CZ

Placebo

V textech pro pacienty může být vhodnější použít opis, např. neúčinná látka.

PT

Placebo

INFORMED CONSENT

A process by which a subject voluntarily confirms his or her willingness to participate in a particular trial, after having been informed of all aspects of the trial that are relevant to the subject's decision to participate. Informed consent precedes enrolment and is documented by means of a written, signed, and dated consent form. No informed consent may include any "language through which the subject or the representative is made to waive or appear to waive any of the subject's legal rights, or releases or appears to release the investigator, the sponsor, the institution, or its agents from liability for negligence."

INFORMED CONSENT TRANSLATIONS

FR

Consentement éclairé

ES

Consentimiento informado

IT

Consenso informato

SK

Informovaný súhlas

CZ

Informovaný souhlas

PT

Consentimento informado

Se o declarante não estiver em condições de dar o seu consentimento por escrito, este pode ser dado oralmente na presença de duas testemunhas, de acordo com a legislação vigente.

PATIENT INFORMATION SHEET

A comprehensive information sheet given to all patients so that they can make a fully informed decision on whether to take part in a clinical trial. Information on all procedures, assessments, visits, risks, benefits, side-effects, contacts etc are included. This is an integral part of the informed consent process.

TRANSLATIONS

FR

Fiche d'information destinée au patient

Document d'information aux patients

ES

Folleto informativo para el paciente

IT

Informativa per il paziente

SK

Informácie pre pacienta

CZ

Informace pro pacienty

PT

Folha Informativa para o Doente

WITHDRAWAL

The act of reducing the degree of participation by a subject in a clinical trial. Subjects may withdraw permission for Sponsor use of data derived from study participation, privacy waivers, informed consent, or withdraw from active treatment component of a clinical trial but continue to be observed.

“

NOTE

Full withdrawal from participation in a study is called discontinuation.

”

WITHDRAWAL TRANSLATIONS

FR

Arrêt

Interruption

ES

Abandono

Retirada

El traductor tendrá muy en cuenta la diferencia entre retirar (transitivo) y retirarse. En inglés, en nuestro contexto, withdraw se refiere a todo tipo de retiradas: 1) del paciente del estudio (por voluntad propia o por obligación); 2) del consentimiento informado por parte del paciente; y 3) del tratamiento. Pero también a lo que conocemos como «abstinencia» de un fármaco (o sobre todo de una droga). La retirada del paciente del estudio antes de que acabe ocasiona un sinfín de problemas estadísticos y de infraestructura, por lo que los laboratorios toman todo tipo de precauciones ante esta opción totalmente voluntaria del participante.

IT

Ritiro

SK

Vyradenie

Odstúpenie

CZ

Částečné stažení ze studie

PT

Retirada

A retirada total da participação de um estudo é chamada de descontinuação. Ver também definição 20.

T8 COMPLIANCE

Adherence to all the trial-related requirements, good clinical practice (GCP) requirements, and the applicable regulatory requirements.



COMPLIANCE TRANSLATIONS

FR

Conformité

Observance

ES

Cumplimiento

Adhesión al tratamiento

Observancia (del tratamiento)

Compliancia

Adherencia al tratamiento

Cumplimiento terapéutico

Pese a que el término compliancia es correcto, suscita rechazo por anglicismo innecesario.

IT

Compliance

Conformità

SK

Dodržiavanie pokynov

Konanie v súlade

CZ

Kompliance

Dodržování pokynů

PT

Cumprimento

Adesão

CLINICAL TRIAL

A systematic study of a test treatment, drug or device in one or more human subjects. An investigation in human subjects intended to discover or verify the clinical, pharmacological and/or other pharmacodynamic effects of an investigational product(s), and/or to identify any adverse reactions to an investigational product(s), and/or to study absorption, distribution, metabolism, and excretion of an investigational product(s) with the object of ascertaining its safety and/or efficacy.

SYNONYMS:

Study
Investigation (UK)
Research (US)



CLINICAL TRIAL TRANSLATIONS

FR

Essai clinique

Étude clinique

Recherche clinique

ES

Ensayo clínico

Estudio clínico

Se usa con frecuencia en un sentido más restringido, referido tan solo a los estudios terapéuticos de intervención con fármacos. Suele abreviarse a "ensayo" o "estudio" en sus formas compuestas: ensayo comparativo, estudio aleatorizado, ensayo de fase II, etc.

IT

Studio clinico

Sperimentazione clinica

SK

Klinická štúdia

CZ

Klinická studie

Klinické hodnocení

PT

Ensaio clínico

20

DISCONTINUATION

The act of concluding participation in a trial for an enrolled subject. Various types of discontinuation occur: e.g., dropout (active discontinuation by a subject), investigator-initiated, lost to follow-up (subject ceased participation without notice or action by the subject), sponsor-initiated discontinuation (cancelling the trial). Synonym: termination (now considered non-standard).

SYNONYMS:

Dropout
Termination

“

NOTE

Termination is now considered non-standard

”

DISCONTINUATION TRANSLATIONS

FR

Arrêt

Abandon

Suspension

Sortie de l'étude

Interruption

ES

Interrupción

Dejar de (administrar o de recibir)

IT

Interruzione

Sospensione anticipata

SK

Predčasné ukončenie účasti

CZ

Předčasné ukončení účasti na studii

Nutno rozlišovat od řádného ukončení studie, tj. absolvování všech návštěv včetně koncové návštěvy, procedur atd.

PT

Descontinuação

Desistência

Abandono

Podem existir vários tipos de descontinuação: desistência (descontinuação activa por um participante), por iniciativa do investigador, perda de acompanhamento (o paciente abandonou a participação sem avisar), por iniciativa do promotor (cancelamento do ensaio).

PROTOCOL

A document that describes the objective(s), design, methodology, statistical considerations, and organization of a trial. It also gives a detailed plan of treatment including the dose and schedule of any drugs used. The protocol usually also gives the background and rationale for the trial, but these could be provided in other protocol referenced documents. Also used as a synonym for “Clinical Trial”.

PROTOCOL TRANSLATIONS

FR

Protocole

ES

Protocolo

IT

Protocollo

SK

Protokol

CZ

Protokol

PT

Protocolo

22

BASELINE

Information gathered at the beginning of a study from which variations found in the study are measured.



BASELINE TRANSLATIONS

FR

Étude ouverte

Étude en ouvert

ES

Estudio/Ensayo abierto

IT

Studio in aperto

SK

Otvorená štúdia

CZ

Otevřená studie

PT

Estudo cruzado

PARALLEL STUDY

A Parallel study is a type of clinical study where two groups of treatments, A and B, are given so that one group receives only A while another group receives only B.



PARALLEL STUDY TRANSLATIONS

FR

Étude parallèle

ES

Ensayo paralelo

Estudio/Ensayo con grupos paralelos

En ocasiones puede darse el uso de “estudio en paralelo”.

IT

Studio parallelo

SK

Štúdia s paralelnými skupinami

CZ

Studie s paralelními skupinami

PT

Estudo paralelo

CROSS - OVER STUDY

A crossover study is where at first one group receives treatment A and later followed by treatment B while the other group receives treatment B followed by treatment A



CROSS-OVER STUDY TRANSLATIONS

FR

Étude croisée

ES

Estudio/Ensayo cruzado

Estudio/Ensayo con grupos cruzados

IT

Studio in cross-over

SK

Skrížená štúdia

CZ

Cross-over studie

Zkřížená studie

PT

Estudo cruzado

OPEN-LABEL STUDY

An open-label trial or open trial is a type of clinical trial in which both the researchers and participants know which treatment is being administered.[1] [2] This contrasts with single blind and double blind experimental designs, where participants are not aware of what treatment they are receiving (researchers are also unaware in a double blind trial)

OPEN-LABEL STUDY TRANSLATIONS

FR

Étude ouverte

Étude en ouvert

ES

Estudio/Ensayo abierto

IT

Studio in aperto

SK

Otvorená štúdia

CZ

Otevřená studie

PT

Estudo cruzado

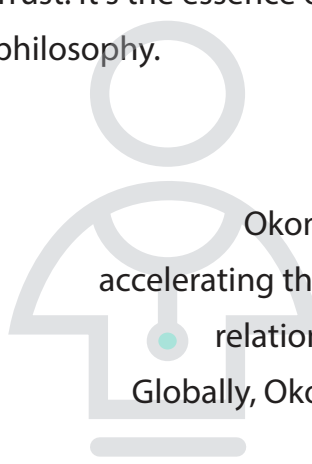
WHAT WE CAN DO FOR YOU

A TRUSTED PARTNER

Companies choose Okomedes for a variety of reasons. However, it's our unique ability to build relationships based on trust that makes us the preferred specialized translation provider. Quite simply, there is nobody in the world more experienced in bringing accurate translations to the market in the most efficient ways possible. We provide a strategic edge in all we do. Plus, we do it in a way that makes our partners happy to work with us again and again. Trust. It's the essence of the Okomedes partnering philosophy.



PREFERRED EXPERIENCE

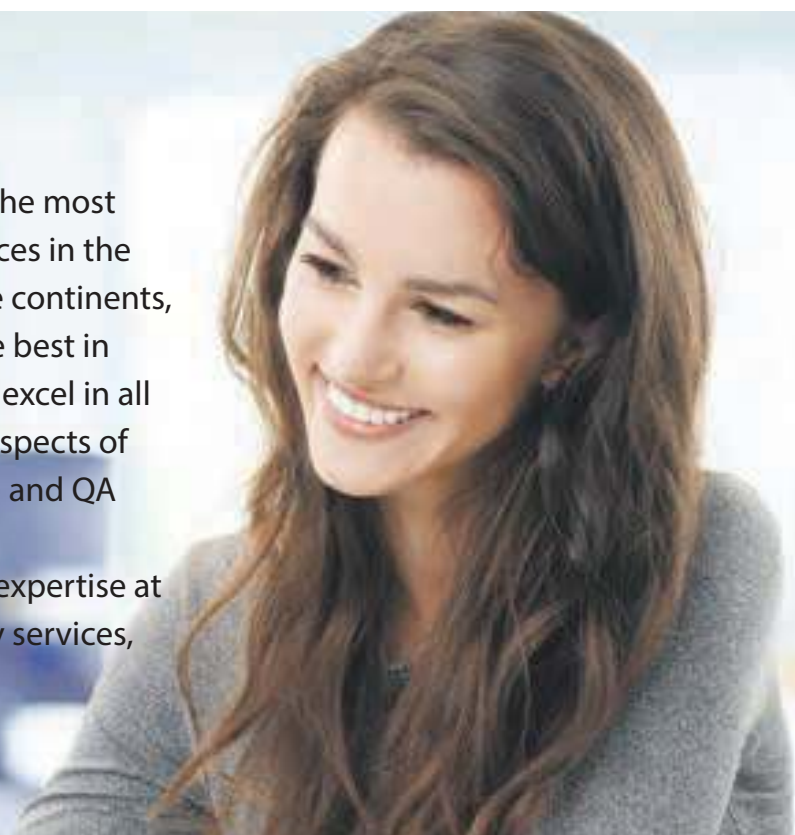


Okomedes is a full-service global specialized translation provider. We are relentless in accelerating the global development of quality and effective bridges between languages. Our relationships are strong and we treat our customers with the utmost care and respect. Globally, Okomedes has earned an enviable record of more than 30 language pair translated.

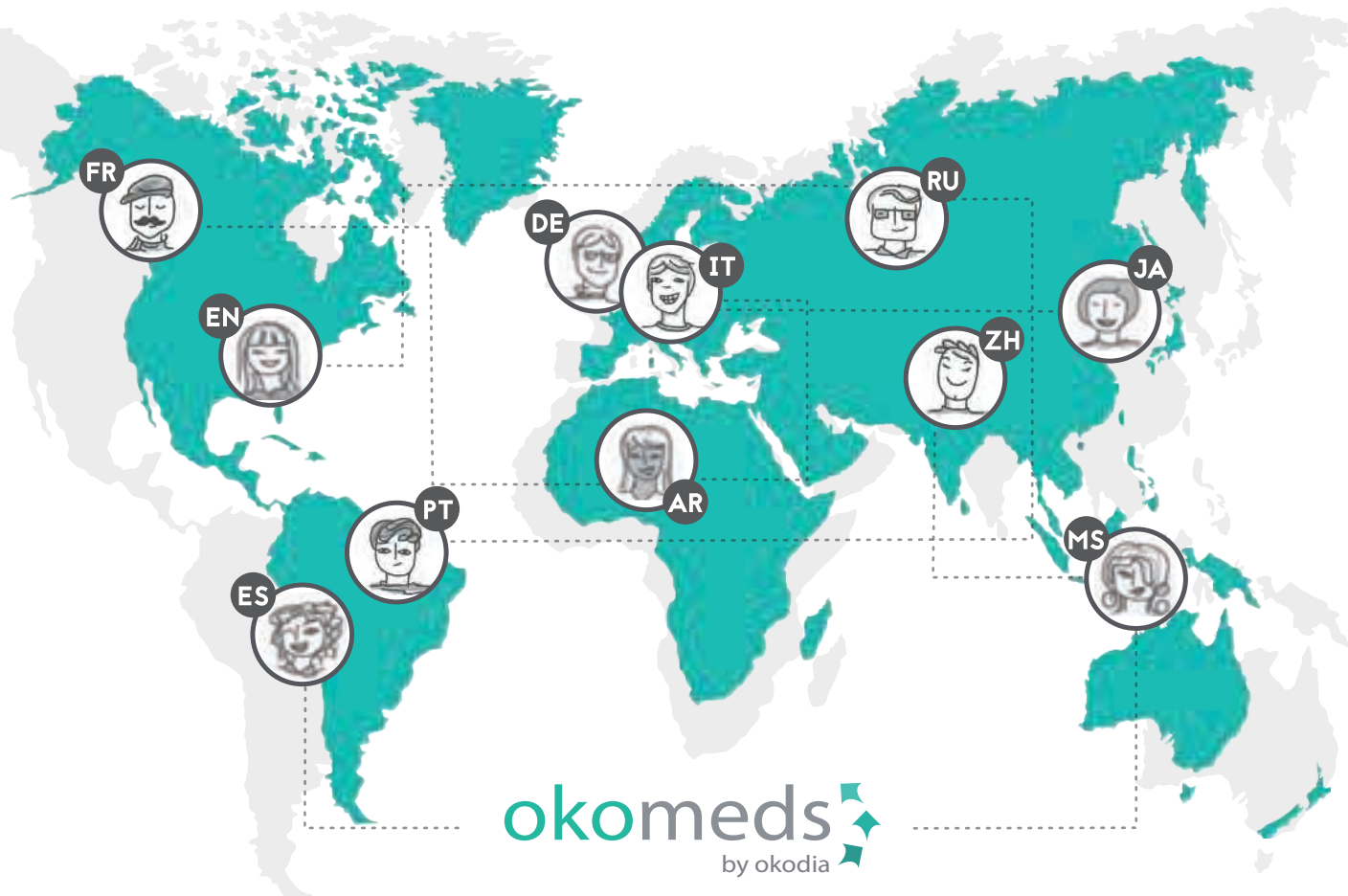
GLOBAL EXPERTISE

Since 2004, Okomedes has always delivered the most comprehensive specialized translation services in the world. With more than 700 translators in five continents, our team of linguist experts are the absolute best in class. They have been rigorously selected to excel in all phases of translation process, including all aspects of translating, reviewing, editing, proofreading and QA phases.

Okomedes global teams provide embedded expertise at each stage of the process - providing quality services, from the beginning to the end.



GLOBAL TRANSLATIONS



YOUR TRUSTED PARTNER

This is why, more and more companies are entrusting us with their **professional translations specialized in life sciences and health sciences**, and share with us their satisfaction with our service:

novocure™



MEDPACE



SUANFARMA



Okodia's translations have always been of high quality, their communication and availability is great, and certainly above average. In particular, their translations of scientific terms in informed consent forms makes them perfectly understandable for patients from every educational background. -

Uri Weinberg, Novocure

Communication with Okodia has always been excellent in all our translation projects. When our instructions were not sufficiently clear, Okodia always did their best to clarify. Deadlines have always been met, and certificates have always been delivered on schedule. -

Medpace Germany

info@okomeds.com - Tel. +34 93 172 78 30
Apdo. de correos 37007 - Barcelona, Spain

WWW.OKOMEDS.COM